الرد علي شبهة تحريف السماوات

انفتحت له متي 3: 16

Holy_bible_1

الشبهة

الرد

رغم ان اختلافات هذا العدد لاتؤثر (له) لكن دعنا ندرس معا لنري دقة النص المسلم وايضا نري تعليق القديس باسيليوس الذي تكلم عليه المشكك

التراجم المختلفة

العربي

التي تحتوي علي لفظ له

الفانديك

16 فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدِ انْفَتَحَتْ لَهُ فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلاً مِثْلَ حَمَامَةٍ وَآتِياً عَلَيْهِ

الحياة

16 فلما تعمد يسوع، صعد من الماء في الحال، وإذا السماوات قد انفتحت له ورأى روح الله هابطا ونازلا عليه كأنه حمامة.

السارة

16 وتعمد يسوع وخرج في الحال من الماء. وانفتحت السماوات له، فرأى روح الله يهبط كأنه حمامة وينزل عليه.

المشتركه

مت-3-16: وتعمَّدَ يَسوعُ وخَرَجَ في الحالِ مِنَ الماءِ. واَنفَتَحتِ السَّماواتُ لَه، فرأى رُوحَ اللهِ يَهبِطُ كأنَّهُ حَمامَةٌ ويَنزِلُ علَيهِ.

البولسية

مت-3-16: فلمَّا اعتَمَدَ يسوعُ، خرَجَ على الفَوْرِ مِنَ الماء؛ وإِذا السماواتُ قدِ انفتحَتْ لهُ، ورأَى روحَ اللهِ ينزِلُ بشَكْلِ حمامةٍ، ويَحِلُّ عليه.

التي لاتحتوي علي له

اليسوعية

16 واعتمد يسوع وخرج لوقته من الماء، فإذا السموات قد انفتحت فرأى روح الله يهبط كأنه حمامة وينزل عليه.

الكاثوليكية

مت-3-16: واعتَمَدَ يسوع وخَرجَ لِوَقتِه مِنَ الماء، فإِذا السَّمَواتُ قدِ انفتَحَت فرأَى رُوحَ اللهِ يَهبِطُ كأَنَّه حَمامةٌ ويَنزِلُ علَيه.

التراجم الانجليزي

اولا التي تحتوي علي كلمة له

Mat 3:16

(ASV) And Jesus when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him;

(Bishops) And Iesus, when he was baptized, came strayghtwaye out of the water, and loe the heauens was open vnto hym, and (Iohn) sawe the spirite of God descendyng lyke a doue, and lyghtyng vpon hym.

(Darby) And Jesus, having been baptised, went up straightway from the water, and lo, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him:

(DRB) And Jesus being baptized, forthwith came out of the water: and lo, the heavens were opened to him: and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him.

(EMTV) And having been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and coming upon Him.

(ESV) And when Jesus was baptized, immediately he went up from the water, and behold, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming to rest on him;

(FDB) Alors il le laissa faire. Et Jésus, ayant été baptisé, monta aussitôt, s'éloignant de l'eau; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venant sur lui.

(Geneva) And Iesus when hee was baptized, came straight out of the water; lo, the heaues were opened vnto him, & Iohn saw the Spirit of God descending like a doue, and lighting vpon him.

(GLB) Und da Jesus getauft war, stieg er alsbald herauf aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf Über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herabfahren und über ihn kommen.

(GNB) As soon as Jesus was baptized, he came up out of the water. Then heaven was opened to him, and he saw the Spirit of God coming down like a dove and lighting on him.

(HNT) ויהי כאשר נטבל ישוע וימהר ויעל מן־המים והנה השמים נפתחו־לו וירא את־רוח אלהים יורדת כיונה ונחה עליו:

(ISV) When Jesus had been baptized, he immediately came up out of the water. Suddenly the heavens opened up for him, and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming to rest on him.

(KJV) And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

(KJV-1611) And Iesus, when hee was baptized, went vp straightway out of the water: and loe, the heauens were opened vnto him, and he saw the Spirit of God descending like a doue, and lighting vpon him.

(KJVA) And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

(LITV) And having been baptized, Jesus went up immediately from the water. And, behold! The heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God coming down as a dove, and coming upon Him.

(MKJV) And Jesus, when He had been baptized, went up immediately out of the water. And lo, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and lighting upon Him.

(Murdock) And when Jesus was baptized, he went up immediately from the water. And heaven was opened to him; and he saw the Holy Spirit descending like a dove, and it came upon him.

(RV) And Jesus, when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him;

(Webster) And Jesus, when he was baptized, went up immediately out of the water: and lo, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

(YLT) And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,

التي لا تحتوي علي كلمة له

(BBE) And Jesus, having been given baptism, straight away went up from the water; and, the heavens opening, he saw the Spirit of God coming down on him as a dove;

(CEV) So Jesus was baptized. And as soon as he came out of the water, the sky opened, and he saw the Spirit of God coming down on him like a dove.

(GEB) Und als Jesus getauft war, stieg er alsbald von dem Wasser herauf; und siehe, die Himmel wurden ihm aufgetan, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube herniederfahren und auf ihn kommen.

(GW) After Jesus was baptized, he immediately came up from the water. Suddenly, the heavens were opened, and he saw the Spirit of God coming down as a dove to him.

(WNT) and Jesus was baptized, and immediately went up from the water. At that moment the heavens opened, and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him,

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي (اتو) له

(GNT) καὶ βαπτισθεὶς ὁ ᾽Ιησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεε χθησαναὐττ οἱοὐρανοί καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν·

kai baptistheis o iēsous anebē euthus apo tou udatos kai idou aneōchthēsan autō oi ouranoi kai eiden to pneuma tou theou katabainon ōsei peristeran kai erchomenon ep auton

KATA MATΘAION 3:16 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν·

KATA MATΘAION 3:16 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού, ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

KATA MATΘAION 3:16 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι

ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον

KATA MATΘAION 3:16 Greek NT: Textus Receptus (1550)

και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον

KATA MATΘAION 3:16 Greek NT: Textus Receptus (1894)

και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον

ثانيا التي لاتحتوي علي له

KATA MATΘAION 3:16 Greek NT: Westcott/Hort

βαπτισθεις δε ο ιησους ευθυς ανεβη απο του υδατος και ιδου ηνεωχθησαν οι ουρανοι και ειδεν πνευμα θεου καταβαινον ωσει περιστεραν ερχομενον επ αυτον

baptistheis de o iēsous euthus anebē apo tou udatos kai idou ēneōchthēsan oi ouranoi kai eiden pneuma theou katabainon ōsei peristeran erchomenon ep auton

KATA MATΘAION 3:16 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

βαπτισθεις δε ο ιησους ευθυς ανεβη απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν οι

ουρανοι και ειδεν πνευμα θεου καταβαινον ωσει περιστεραν ερχομενον επ αυτον

فهو موجود في كل النسخ فيما عدا نسختي تشيندورف ووستكوت

المخطوطات

اولا هو غير موجود في الفاتيكانية

ولكن المخطوطات التي تشهد علي اصالة كلمة له

السينائية

من القرن الرابع

وصورتها

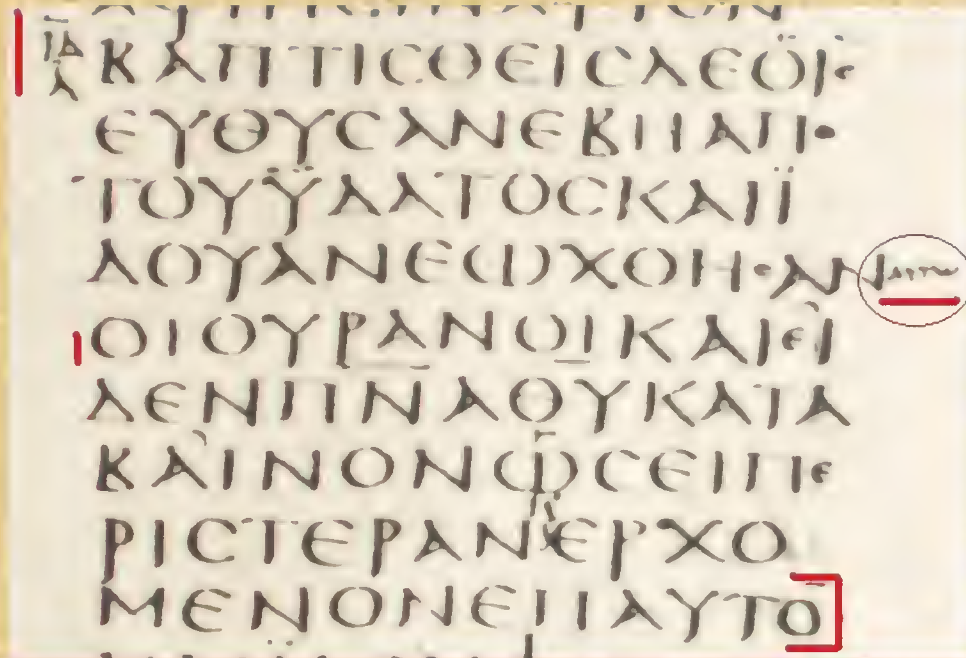
ΓΗϹ
ΠΟΙΗϹΑΤΕ ΟΥΝ ΚΑΡ
ΠΟΝ ΑΞΙΟΝ ΤΗϹ ΜΕ
ΤΑΝΟΙΑϹ ΚΑΙ ΜΗ ΔΟ
ΞΗΤΕ ΛΕΓΕΙΝ ΕΝ Ε
ΑΥΤΟΙϹ ΠΑΤΕΡΑ ΕΧΟ
ΜΕΝ ΤΟΝ ΑΒΡΑΑΜ
ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ Ο
ΤΙ ΔΥΝΑΤΑΙ Ο ΘϹ ΕΚ
ΤΩΝ ΛΙΘΩΝ ΤΟΥ
ΤΩΝ ΕΓΕΙΡΑΙ ΤΕΚΝΑ
ΤΩ ΑΒΡΑΑΜ ΗΔΗ
ΔΕ Η ΑΞΙΝΗ ΠΡΟϹ
ΤΗΝ ΡΙΖΑΝ ΤΩΝ ΔΕ
ΔΡΩΝ ΚΕΙΤΑΙ ΠΑΝ
ΟΥΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΜΗ
ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΡΠΟΝ
ΚΑΛΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕ
ΤΑΙ ΚΑΙ ΕΙϹ ΠΥΡ ΒΑΛ
ΛΕΤΑΙ
ΕΓΩ ΜΕΝ ΓΑΡ ΥΜΑϹ
ΒΑΠΤΙΖΩ ΕΝ ΥΔΑ
ΤΙ ΕΙϹ ΜΕΤΑΝΟΙΑ
Ο ΔΕ ΟΠΙϹΩ ΜΟΥ
ΕΡΧΟΜΕΝΟϹ ΙϹ
ΧΥΡΟΤΕΡΟϹ ΜΟΥ
ΕϹΤΙΝ ΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ
ΙΚΑΝΟϹ ΤΑ ΥΠΟΔΗ
ΜΑΤΑ ΒΑϹΤΑϹΑΙ ΑΥ
ΤΟϹ ΥΜΑϹ ΒΑΠΤΙϹΕΙ
ΕΝ ΠΝΙ ΑΓΙΩ ΚΑΙ ΠΥ
ΡΙ ΟΥ ΤΟ ΠΤΥΟΝ ΕΝ
ΤΗ ΧΕΙΡΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ ΤΗΝ
ΑΛΩΝΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
ϹΥΝΑΞΕΙ ΤΟΝ ϹΙΤΟ
ΑΥΤΟΥ ΕΙϹ ΤΗΝ Α
ΠΟΘΗΚΗΝ ΤΟ ΔΕ
ΑΧΥΡΟΝ ΚΑΤΑΚΑΥ
ϹΕΙ ΠΥΡΙ ΑϹΒΕϹΤΩ
ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ
Ο ΙϹ ΑΠΟ ΤΗϹ ΓΑΛΙ
ΛΑΙΑϹ ΕΠΙ ΤΟΝ ΙΟΡ
ΔΑΝΗΝ ΠΡΟϹ ΤΟΝ
ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΥ ΒΑ
ΠΤΙϹΘΗΝΑΙ ΥΠ ΑΥ
ΤΟΥ Ο ΔΕ ΔΙΕΚΩΛΥ
ΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ

ΕΓΩ ΧΡΙΑΝ ΕΧΩ Υ
ΠΟ ϹΟΥ ΒΑΠΤΙϹΘΗ
ΝΑΙ ΚΑΙ ϹΥ ΕΡΧΗ
ΠΡΟϹ ΜΕ
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ ΔΕ Ο
ΙϹ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟϹ ΑΥ
ΤΟΝ ΑΦΕϹ ΑΡΤΙ ΟΥ
ΤΩ ΓΑΡ ΠΡΕΠΟΝ Ε
ϹΤΙΝ ΗΜΙΝ ΠΛΗ
ΡΩϹΑΙ ΠΑϹΑΝ ΔΙ
ΚΑΙΟϹΥΝΗΝ ΤΟΤΕ
ΑΦΙΗϹΙΝ ΑΥΤΟΝ
ΒΑΠΤΙϹΘΕΙϹ ΔΕ Ο ΙϹ
ΕΥΘΥϹ ΑΝΕΒΗ ΑΠΟ
ΤΟΥ ΥΔΑΤΟϹ ΚΑΙ Ι
ΔΟΥ ΑΝΕΩΧΘΗϹΑΝ
ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΚΑΙ Ε
ΔΕΝ ΠΝΑ ΘΥ ΚΑΤΑ
ΒΑΙΝΟΝ ΩϹΕΙ ΠΕ
ΡΙϹΤΕΡΑΝ ΕΡΧΟ
ΜΕΝΟΝ ΕΠ ΑΥΤΟ
ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ
ΕΚ ΤΩΝ ΟΥΝΩΝ
ΛΕΓΟΥϹΑ ΟΥΤΟϹ Ε
ϹΤΙΝ Ο ΥϹ ΜΟΥ Ο Α
ΓΑΠΗΤΟϹ ΕΝ Ω ΕΥ
ΔΟΚΗϹΑ
ΤΟΤΕ Ο ΙϹ ΑΝΗΧΘΗ
ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝϹ ΕΙϹ
ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΠΙ
ΡΑϹΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ
ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΚΑΙ ΝΗ
ϹΤΕΥϹΑϹ ΗΜΕΡΑϹ
ΤΕϹϹΕΡΑΚΟΝΤΑ Κ
ΤΕϹϹΕΡΑΚΟΝΤΑ
ΝΥΚΤΑϹ ΥϹΤΕΡΟΝ
ΕΠΙΝΑϹΕΝ
ΚΑΙ ΠΡΟϹΕΛΘΩΝ
Ο ΠΙΡΑΖΩΝ ΕΙΠΕ
ΑΥΤΩ ΕΙ ΥΙΟϹ ΕΙ
ΤΟΥ ΘΥ ΕΙΠΕ ΙΝΑ ΟΙ
ΛΙΘΟΙ ΟΥΤΟΙ ΑΡΤΟΙ
ΓΕΝΩΝΤΑΙ
Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ
ΕΙΠΕΝ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ΟΥΚ ΕΠ ΑΡΤΩ ΜΟ
ΝΩ ΖΗϹΕΤΑΙ Ο ΑΝ
ΑΛΛ ΕΠΙ ΠΑΝΤΙ ΡΗ

ΜΑΤΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟ
ΜΕΝΩ ΔΙΑ ϹΤΟΜΑ
ΤΟϹ ΘΥ
ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑ
ΝΙ ΑΥΤΟΝ Ο ΔΙΑΒΟ
ΛΟϹ ΕΙϹ ΤΗΝ ΑΓΙ
ΑΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕϹΤΗ
ϹΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ
ΤΟ ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ ΤΟΥ Ι
ΕΡΟΥ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥ
ΤΩ ΕΙ ΥΙΟϹ ΕΙ ΤΟΥ
ΘΥ ΒΑΛΕ ϹΕΑΥΤΟΝ
ΚΑΤΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ΓΑΡ ΟΤΙ ΤΟΙϹ ΑΓΓΕ
ΛΟΙϹ ΑΥΤΟΥ ΕΝΤΕ
ΛΕΙΤΑΙ ΠΕΡΙ ϹΟΥ ΚΑΙ
ΕΠΙ ΧΕΙΡΩΝ ΑΡΟΥ
ϹΙΝ ϹΕ ΜΗΠΟΤΕ
ΠΡΟϹΚΟΨΗϹ ΠΡΟϹ
ΛΙΘΟΝ ΤΟΝ ΠΟΔΑ
ϹΟΥ ΕΦΗ ΑΥΤΩ Ο ΙϹ
ΠΑΛΙΝ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ΟΥΚ ΕΚΠΙΡΑϹΕΙϹ
ΚΝ ΤΟΝ ΘΝ ϹΟΥ
ΠΑΛΙΝ ΠΑΡΑΛΑΜ
ΒΑΝΕΙ ΑΥΤΟΝ Ο ΔΙ
ΑΒΟΛΟϹ ΕΙϹ ΟΡΟϹ
ΥΨΗΛΟΝ ΛΙΑΝ ΚΑΙ
ΔΙΚΝΥϹΙΝ ΑΥΤΩ ΠΑ
ϹΑϹ ΤΑϹ ΒΑϹΙΛΙΑϹ
ΤΟΥ ΚΟϹΜΟΥ ΚΑΙ
ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΑΥΤΩΝ
ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
ΤΑΥΤΑ ϹΟΙ ΠΑΝΤΑ
ΔΩϹΩ ΕΑΝ ΠΕϹΩΝ
ΠΡΟϹΚΥΝΗϹΗϹ
ΜΟΙ
ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο
ΙϹ ΥΠΑΓΕ ϹΑΤΑΝΑ
ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΚΝ
ΤΟΝ ΘΝ ϹΟΥ ΠΡΟϹ
ΚΥΝΗϹΕΙϹ ΚΑΙ ΑΥ
ΤΩ ΜΟΝΩ ΛΑΤΡΕΥ
ϹΕΙϹ
ΤΟΤΕ ΑΦΙΗϹΙΝ ΑΥ
ΤΟΝ Ο ΔΙΑΒΟΛΟϹ
ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙ
ΠΡΟϹΗΛΘΟΝ ΚΑΙ

ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ ΑΥΤΩ
ΑΚΟΥϹΑϹ ΔΕ ΟΤΙ ΙΩΑΝ
ΝΗϹ ΠΑΡΕΔΟ
ΘΗ ΑΝΕΧΩΡΗϹΕ
ΕΙϹ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑ
ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
ΤΗΝ ΝΑΖΑΡΕΘ ΕΛ
ΘΩΝ ΚΑΤΩΚΗϹΕ
ΕΙϹ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
ΤΗΝ ΠΑΡΑΘΑΛΑϹϹΙΑ
ΕΝ ΟΡΙΟΙϹ ΖΑΒΟΥ
ΛΩΝ ΚΑΙ ΝΕΦΘΑ
ΛΕΙΜ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩ
ΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ
ΗϹΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟ
ΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟϹ
ΓΗ ΖΑΒΟΥΛΩΝ
ΚΑΙ ΓΗ ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ
ΟΔΟΝ ΘΑΛΑϹϹΗϹ
ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑ
ΝΟΥ ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΤΩΝ Ε
ΘΝΩΝ Ο ΛΑΟϹ Ο
ΚΑΘΗΜΕΝΟϹ ΕΝ
ϹΚΟΤΙ ΦΩϹ ΕΙΔΕΝ
ΜΕΓΑ ΚΑΙ ΤΟΙϹ ΚΑ
ΘΗΜΕΝΟΙϹ ΕΝ ΧΩ
ΡΑ ΚΑΙ ϹΚΙΑ ΘΑΝΑ
ΤΟΥ ΦΩϹ ΑΝΕΤΙ
ΛΕΝ ΑΥΤΟΙϹ
ΑΠΟ ΤΟΤΕ ΗΡΞΑΤΟ
Ο ΙϹ ΚΗΡΥϹϹΕΙΝ ΚΑΙ
ΛΕΓΕΙΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙ
ΤΕ ΗΓΓΙΚΕΝ ΓΑΡ Η
ΒΑϹΙΛΙΑ ΤΩΝ ΟΥ
ΡΑΝΩΝ
ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΔΕ ΠΑ
ΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑϹϹΑΝ
ΤΗϹ ΓΑΛΙΛΑΙΑϹ ΕΙ
ΔΕΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΟΥϹ
ϹΙΜΩΝΑ ΤΟΝ ΛΕ
ΓΟΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ
ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ ΤΟΝ
ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ
ΒΑΛΛΟΝΤΑϹ ΑΜ
ΦΙΒΛΗϹΤΡΟΝ ΕΙϹ
ΤΗΝ ΘΑΛΑϹϹΑΝ Η
ϹΑΝ ΓΑΡ ΑΛΕΕΙϹ ΚΑΙ
ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙϹ ΔΕΥ

وصورة العدد



والعدد فعلا لا يحتوي علي له (اتو)

ولكن يوجد تصليح يدل علي ان النساخ اكتشفوا فعلا نقص الكلمه فكتبوها في الهامش



αὐτῷ

وبهذا السينائية دليل علي اصالة كلمة له

مخطوط واشنطون

من نهاية القرن الرابع بداية الخامس

صورتها

Matthew iii. 11 - iv. 3.

وصورة العدد

وتشهد باصالة كلمة له

αὐτῷ

مخطوطه بيزا

وهي شقين يوناني ولاتيني

الشق اليوناني

صورتها

ΑΠΟΤΗΣΜΕΛΛΟΥΣΗΣΟΡΓΗΣ · ΠΟΙΗΣΑΤΑΙΟΥΝΚΑΡΠΟΝ
ΑΞΙΟΝΜΕΤΑΝΟΙΑΣ · ΚΑΙΜΗΔΟΞΗΤΑΙΛΕΓΕΙΝΕΝΕΑΥΤΟΙΣ ·
ΠΑΤΕΡΑΕΧΟΜΕΝΤΟΝΑΒΡΑΑΜ · ΛΕΓΩΓΑΡΥΜΙΝ · ΟΤΙΔΥΝΑΤΑΙ
ΟΘΣ · ΕΚΤΩΝΛΙΘΩΝΤΟΥΤΩΝΕΓΕΙΡΕΤΕΚΝΑΤΩΑΒΡΑΑΜ ·
ΗΔΗΔΕΗΑΞΙΝΗΠΡΟΣΤΗΝΡΙΖΑΝΤΩΝΔΕΝΔΡΩΝΚΙΤΑΙ ·
ΠΑΝΟΥΝΔΕΝΔΡΟΝΜΗΠΟΙΟΥΝΚΑΡΠΟΝΚΑΛΟΝΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ ·
ΚΑΙΕΙΣΠΥΡΒΑΛΛΕΤΑΙ · ΕΓΩΜΕΝΒΑΠΤΙΖΩΥΜΑΣΕΝΥΔΑΤΙ
ΕΙΣΜΕΤΑΝΟΙΑΝ · ΟΔΕΟΠΙΣΩΜΟΥΕΡΧΟΜΕΝΟΣ · ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΟΣ
ΜΟΥΕΣΤΙΝ · ΟΥ.ΟΥΚΕΙΜΙΙΚΑΝΟΣΤΑΥΠΟΔΙΜΑΤΑΒΑΣΤΑΣΑΙ ·
ΑΥΤΟΣΥΜΑΣΒΑΠΤΙΣΕΙΕΝΠΝΙΑΓΙΩΚΑΙΠΥΡΙ ·
ΟΥΤΟΠΤΟΙΟΝΕΝΤΗΧΕΙΡΙΑΥΤΟΥ · ΚΑΙΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ
ΤΗΝΑΛΩΝΑΑΥΤΟΥ · ΚΑΙΣΥΝΑΞΕΙΤΟΝΣΙΤΟΝΑΥΤΟΥ
ΕΙΣΤΗΝΑΠΟΘΗΚΗΝ · ΤΟΔΕΑΧΥΡΟΝΚΑΤΑΚΑΥΣΕΙΠΥΡΙ
ΑΣΒΕΣΤΩ · ΤΟΤΕΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙΟΙΣ ΑΠΟΤΗΣΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
ΕΠΙΤΟΝΙΟΡΔΑΝΗΝΠΡΟΣΤΟΝΙΩΑΝΝΗΝ · ΤΟΥΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ
ΥΠΑΥΤΟΥ · ΟΔΕΙΩΑΝΝΗΣ · ΔΙΕΚΩΛΥΕΝΑΥΤΟΝΛΕΓΩΝ ·
ΕΓΩΧΡΙΑΝΕΧΩΥΠΟΣΟΥΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ · ΚΑΙΣΥΕΡΧΗ
ΠΡΟΣΜΕ · ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣΔΕΟΙΣ · ΕΙΠΕΝΠΡΟΣΑΥΤΟΝ ·
ΑΦΕΣΑΡΤΙ · ΟΥΤΩΣΓΑΡ
ΠΡΕΠΟΝΕΣΤΙΝΗΜΙΝ
ΠΛΗΡΩΣΑΙΠΑΣΑΝΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ·
ΤΟΤΕΑΦΙΗΣΙΝΑΥΤΟΝ ·
ΚΑΙΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣΟΙΣ ·
ΕΥΘΥΣΑΝΕΒΗ
ΑΠΟΤΟΥΥΔΑΤΟΣ ·
ΚΑΙΙΔΟΥ
ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝΑΥΤΩ
ΟΙΟΥΡΑΝΟΙ ·
ΚΑΙΙΔΟΝ
ΤΟΠΝΑ
ΤΟΥΘΥ

وصورة العدد

وتشهد باصالة كلمة له

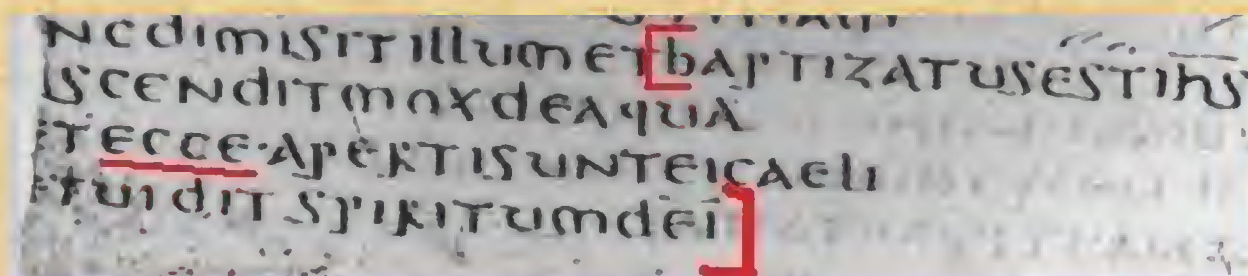
αὐτῷ

الجزء اللاتيني

AFUTURAIRA·FACITEERGO
FRUCTUMDIGNUMPAENITENTIAE
ETNEPUTETES·DICEREINTRAUOS
PATREMHABEMUSABRAAM·DICOENIMUOBIS
QUIAPOTESTDSDELAPIDIBUSISTIS
SUSCITAREFILIOSABRAAE
IAMAUTEMSECURIS·ADRADICESARBORUM
POSITAESTOMNISERGOARBOR
NONFACIENSFRUCTUMBONUM
EXCIDITURETINIGNEMMITTITUR
EGOQUIDEMBAPTIZOUOSAQUAINPAENITENTIA
QUIAUTEMUENITFORTIORMEEST
CUIUSNONSUMIDONEUSCALCIAMENTA
PORTARE·IPSEUOSBAPTIZABIT
INSPUSANCTOETIGNI·CUIUSUENTILABRUM
INMANUEIUS
ETPURGABITAREAMSUAM
ETCONGREGABITTRITICUMSUUM
INHORREUM·PALEASAUTEMCONBURET
IGNIINEXTINGUIBILI
TUNCADUENITIHSDEGALILAEA
ADIORDANEN·ADIOHANNEN
BAPTISTAM·UTBAPTIZARETURABEO
QUIAUTEMPROHIBEBATEUMIOHANNESDICENS
EGOABSTEOPUSHABEOBAPTIZARI
ETTUUENISADME
ESPONDENSAUTEMIHS·DIXITEISINEMODO
SICENIMDECENSESTNOBIS
MPLEREOMNEMIUSTITIAM
NCDIMISITILLUMETBAPTIZATUSESTIHS
SCENDITMOXDEAQUA
TECCE·APERTISUNTEICAELI
ETUIDITSPIRITUMDEI

961

وصورة العدد



وتشهد ايضا باصالة كلمة له

ومخطوطات كثيره جدا مثل

المخطوطات ذات الحرف الكبير

E K L P W Δ Σ

0233

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195 1216 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174

ومجموعة مخطوطات البيزنطيه التي تعد بالاف

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسيه

Lect^{m} l^{76} l^{1579}

والترجمات القديمه

مثل الترجمات اللاتينيه القديمه

التي تعود الي القرن الثاني الميلادي ومخطوطاتها

it^{a} it^{aur} it^{b} it^{c} it^{d} it^{f} it^{ff1} it^{g1} it^{h} it^{l}

ترجمة القديس جيروم التي تعود للقرن الرابع

vg

ونصها

(Vulgate) baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam venientem super se

3	16	And Jesus being baptized, forthwith came out of the water: and lo, the heavens were opened to him: and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him.	baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam venientem super se

والتراجم السرياني

واولهم الاشورية

وهي تعود لسنة 165 م

وصورتها

ܗܟܢܐ ܟܬܝܒ ܒܐܘܪܚܐ [illegible]. ܟܕ [illegible]
ܡܢ ܝܕܥܬܐ ܗܘ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ ܕܢܡܘܣܐ
ܕܐܬܠܝܘ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܬܟܬܒ
ܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ. [illegible]
ܡܛܠ ܦܠܚܝ ܕܝܢ [illegible]. ܘܠܐ [illegible]
ܡܬܦܫܩܢܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. [illegible] ܐܠܗܐ ܡܢ [illegible]
[illegible]

وترجمتها لجون وزلي

3:16 But when Jeshu was baptized, he immediately ascended from the waters; and the heaven was opened unto him; and he saw the Spirit of Aloha, who descended, like the dove, and came upon him.

والبشيتا

syr^p

ونصها

Matthew 3:16 Aramaic NT: Peshitta

ܟܕ ܥܡܕ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܚܕܐ ܣܠܩ ܡܢ ܡܝܐ ܘܐܬܦܬܚܘ ܠܗ ܫܡܝܐ ܘܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ

ܕܢܚܬܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܘܐܬܬ ܥܠܘܗܝ ܀ 17 ܘܗܐ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ

ܕܒܗ ܐܨܛܒܝܬ

وايضا

syr^h syr^pal

والترجمات القبطيه

cop^mae cop^bo

والارمانيه

arm

والاثيوبية

eth^pp (eth^ro eth^ms)

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

واقوال اباء كثيره ايضا تثبت اصالة كلمة له

والقائمه التي وضعها الباحث ريتشارد ولسون

Irenaeus[gr]

Eusebius

Ps-Justin

Chrysostom

Chromatius

Jerome

Augustine

Speculum Ps-Hippolytus

ورغم كل هذه الادله التي لا احتاج تاكيد علي اصالة العدد ولكن

دعني اعرض مقولة القديس باسيليوس الكبير لان هذا الموضوع عرض في التحليل الكمي لشواهده

وبحثت كثيرا عن تعليق القديس باسيليوس واخيرا وجدت له هذا التعليق عن المعموديه

وهذا نصه

και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος. και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι, και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον

ولو قارنا نص كلام القديس باسيليوس الكبير سنجده ينطبق تماما مع النص المسلم وهذا يضيف دليل اخر علي مصداقية واصالة النص المسلم

التحليل الداخلي

اولا يوناني

και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον

نلاحظ تشابه نهاية اورانوي اي السماء مع ايتو اوي فقد يكون هذا هو سبب الحذف

وقد يكون اخطا ناسخ في سياق الكلام لان الكلمات حرفيا (انفتح الي هو السماء = انفتحت له السماء) فحولها ناسخ خطأ الي انفتحت السماء دون ان يقصد .

ولكن السياق

وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدِ انْفَتَحَتْ

يجعل سؤال انتفتحت لمن ؟ اما بوجود كلمة له فتوضح المعني اكثر

واخيرا هذه الكلمه غير مؤثره في المعني ولا تؤثر علي شئ والنسخ التي لا تحتويها ايضا مفيده للبنيان ولكن النص المسلم دقيق جدا في ذركها والمخطوطات وشهادات الاباء وغرها كلها تشهد باصالة النص المسلم .

والمجد لله دائما